

Силабус курсу Вступ до перекладознавства



Ступінь вищої освіти – бакалавр
Освітньо-професійна програма
«Англійсько-український переклад»
Дні занять: відповідно до розкладу
Консультації: відповідно до графіка
Рік навчання: I.
Семестр: II.
Кількість кредитів: 4
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Цепенюк Тетяна Олегівна
Контактний телефон	097-77-27-128
E-mail викладача:	tsepeniuk@tnpu.edu.ua
Формат дисципліни	Обов'язкова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС -4 (120 год.)

Опис дисципліни

Дисципліна «Вступ до перекладознавства» спрямована на ознайомлення із перекладознавством як наукою, вивчення основних видів і типів перекладу, створення теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності, засвоєння необхідної термінології, усвідомлення студентами необхідної ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та його відповідальності за якість власної праці.

Структура курсу

Годин и лек./се м	Тема	Результати навчання	Завдання
2/2	Translation Studies as a Discipline	Знати мету і завдання перекладознавства, історію розвитку і становлення, типи перекладу, зв'язок перекладознавства з іншими науками, вміти користуватися базовою термінологією.	Усне опитування
2/2	Historical Outline of Translation and Translation Studies	Знати історію перекладу від древніх часів до сучасності, історію перекладу в Україні,	Презентація групових міні-

		становлення шкіл перекладу, особливості професійної діяльності перекладача в різні історичні епохи.	проектів
2/2	Types of Translation	Знати типи перекладу відповідно до видів комунікативної діяльності, їхні особливості і відмінності, вміти виокремити основні труднощі, з якими стикаються усні та письмові перекладачі, та володіти способами розвитку і вдосконалення професійних навичок.	Усне опитування, обговорення відео
2/2	Ways of Translating	Знати основні способи перекладу, вміти застосовувати їх на практиці, вміти аргументувати доцільність їхнього використання у певній ситуації.	Усне опитування
2/2	Translation Methods and Models	Застосовувати на практиці методи і моделі перекладу.	Усне опитування
2/2	Equivalence and Equivalent Effect in Translation	Розуміти значення понять «еквівалент», «еквівалентність перекладу», знати види еквівалентності, володіти навичками досягнення еквівалентності тексту перекладу оригінальному тексту.	Усне опитування, обговорення відео
2/2	Translation Theory and Lexis	Знати типи семантичних відношень між лексичними одиницями мови оригіналу і мови перекладу, вміти підбирати відповідники у мові перекладу зважаючи на семантичний об'єм лексичної одиниці у вихідному тексті.	Усне опитування
2/2	The Problem of Translatability/Untranslatability in Translation	Розуміти суть поняття «перекладність/неперекладність тексту», аналізувати	Усне опитування

		основні підходи до його трактування, знати стратифікацію одиниць перекладу, роль контексту для досягнення адекватності перекладу.	
2/2	Translation Transformations	Знати основні види перекладацьких трансформацій, особливості їхнього застосування, вміти використовувати трансформації у практичній діяльності і аргументувати доцільність їхнього використання у конкретних ситуаціях	Виконання вправ
2/2	Translation and Translator. Background Knowledge in Translation	Розуміти роль фонових знань у професійній діяльності перекладача, знати типи фонових знань, формувати вміння і навички накопичення фонових знань внаслідок самонавчання і професійного самовдосконалення.	Написання есе

Формування програмних компетентностей

Індекс у матриці ОПП	Програмні компетентності
ЗК 2.	Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
ЗК 5.	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК 6.	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 7.	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 8.	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 9.	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 10.	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 11.	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК 12.	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ФК 1.	Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
ФК 2.	Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову

	як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
ФК 3.	Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).
ФК 5.	Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.
ФК 7.	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
ФК 8.	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 9.	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ФК 10.	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ФК 13.	Здатність вільно орієнтуватися у понятійному апараті та основних прикладних напрямках сучасного перекладознавства, аналізувати основні етапи історичного розвитку перекладацької думки.
ФК 14.	Здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію залежно від жанрової приналежності тексту та ситуації.
ФК 16.	Здатність використовувати можливості мережевих програмних систем та Інтернет-ресурсів для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності.
Програмні результати навчання	
ПРН 2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 3	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН 5	Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
ПРН 6.	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
ПРН 7.	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН 12	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН 15	Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН 16	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 23.	Здійснювати переклад англійськомовних художніх творів поетичного, прозового та драматичного жанру.
ПРН 24.	Знати специфіку аудіо-візуального перекладу.
ПРН 25.	Знати основи спеціального перекладу та вміти застосовувати набуті знання у практичній діяльності.

Літературні джерела

1. Алексеева И. В. Введение в переводоведение. СПб. - М., 2004. 352с.
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 2-е, испр. М, 2004.
3. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2004.
4. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англійськомовних перекладів української прози). Львів: Вид-во при Львів, ун-ті, 1989. 216с.
5. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
6. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям). К.: видавничо-поліграфічний центр „Київський університет”, 2008. 543 с.
7. Комиссаров В. Современное переводоведение М.: ЭТС, 2003. 424 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
9. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: Єніверс, 2003. 275 с.
10. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
11. Мірам Г. Е. Основи перекладу: курс лекцій. К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005.
12. Нямцу А. Є. Основи перекладознавства: навчальний посібник. Чернівці: Рута, 2008.
13. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
14. Сдобников В. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). М: АСТ: Восток-Запад, 2006.
15. Стріха М. В. Український художній переклад. К.: Факт-Наш час, 2006. 344 с.
16. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу). К.: Вид. центр КНЛУ, 2002.
17. Федоров А. В. Основи общей теории перевода: Лингвист. пробл. М.: Высш. шк., 1983. 304 с.
18. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
19. Baker Mona. In other words. A coursebook on translation, 2006, 317 p.
20. Federici Eleonora. The translator as intercultural mediator. 2006. 82 p.
21. Snell-Hornby Mary. Translation as intercultural communication: selected papers from the EST. Library of Congress, 1997. 354 p.
22. Sociocultural aspects of translating and interpreting/edited by Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Zuzana Jettmarová. Library of Congress, 2006. 255 p.

Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

● **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Модуль 1 (теми 1-5) – обговорення, розгляд питань	35
Модуль 1 (теми 6-10) – обговорення, розгляд питань, написання есе, виконання вправ	35
ІНДЗ	10
Екзамен (теми 1–10) Підсумковий контроль у тестовій формі	20

До силабусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.